

# **Una orientación propedéutica al másigt hablado en Melilla**

*José Antonio Valverde Martín, Halifa Kaddur Mohamed,  
Yamila Mohamed Maanan* \_\_\_\_\_

*Este artículo recoge uno de los muchos esquemas posibles para la iniciación en el conocimiento del másigt hablado en Melilla, un idioma que constituye una de las entidades culturales fundamentales de nuestra ciudad. Este esquema adopta un objetivo meramente propedéutico en dos sentidos: a) su ciclicidad, esto es, partiendo de unos presupuestos gramaticales y de un vocabulario mínimo se sientan unas bases (lo más adaptadas posibles al español en cuanto a escritura) para ampliarse cuantitativamente y cualitativamente; b) su orientación fundamental que alude a la ciclicidad pretendida en función de la oralidad y la reflexión a realizar por el lector.*

91

## **1. Advertencia preliminar**

Lector, vamos a ofrecerte un esquema de aprendizaje del *másigt*. Se trata de proporcionarte —e insistimos en esto— una estrategia para iniciarte en el estudio de esta lengua, vecina y desconocida del mundo español, y otro esquema para que tú desarrolles una labor de confeccionar, practicar y ampliar tus conocimientos del *másigt*. Para este segundo fin te ofrecemos un sistema de escritura y un modo de catalogar y componer verbos, oraciones, etc. Por tanto, si tú, lector, buscas una obra de gran profundidad gramatical por grandes conocimientos, vanidad

o exceso de escrúpulo, no leas esto. Quizás sabes —o crees saber— demasiado. Esto es un esquema básico para aprender másigt. Si buscas un gran vocabulario en este modestísimo trabajo, entonces no lo leas, pero debes saber que si utilizas tus conocimientos de másigt para despreciar este trabajo estás levantando una barrera más (y ya son millones) entre nuestras dos culturas.

¿Realmente hay alguien cabal que piense que este modesto trabajo es un tratado másigt comparable a la gran obra del Padre Sarrionandía o los tratados de Laoust o Peregrín?

A ti, que no sabes el másigt y necesitas un primer paso para comenzar el camino de su conocimiento te ofrecemos este esquema de aprendizaje. Léelo y practícalo. Y cuando lo domines, lánzate sin miedo, para, usando los esquemas básicos gramaticales que te ofrecemos, ampliar, contextualizar y, en definitiva, aprender significativamente el másigt en un proceso empático y continuo, a tu ritmo y para tu uso. Así podremos conocernos, comprendernos y caminar juntos en un proyecto de vida común.

## 2. Introducción

92

Parece obvio que lo primero que hemos de plantearnos en este trabajo es el por qué hablar y comprender el másigt. Dos razones proponemos, razones que por otra parte nos han movido a la realización de este artículo:

a) Lenguaje y cultura son dos términos interactuantes, uno no puede entenderse sin el otro. Así pues, adquirir una base de conocimiento sobre el lenguaje másigt nos va a posibilitar comprender la cultura bereber del Norte de Africa y concretamente la más próxima a nosotros, la de la Guelaia; comprensión provocada por la necesidad inequívoca de pensar en másigt para hablarlo. Para esto, lector te ofrecemos una base para que, como educador y/o autoeducador, des el primer paso para entender y hablar la masigta, llegando así a dominarla.

b) Realmente resulta del todo innegable la presencia de la comunidad rifeña en nuestra ciudad. Debemos realizar ante esto un esfuerzo por comprender y colaborar para la mejora en todos los aspectos personales y colectivos de nuestra ciudad.

Es esta una oportunidad única para que las culturas española

y la masigta se comprendan y colaboren en un marco único donde convivimos culturas tan distintas como la hindú, la cristiana, la musulmana y la judía.

En este artículo ofrecemos un trampolín (valga el símil) a partir del cual puedas zambullirte en la cultura masigta de Melilla. Este trabajo trata de servir al educador y al no educador a formarse y formar a otros dentro de un marco de educación multicultural en el que no se trata de buscar la asimilación de la cultura rifeña por la española, sino de buscar y lograr la integración de la primera en la segunda y enriquecerse mutuamente.

En este trabajo puedes encontrar, lector, unos esquemas gramaticales, fonéticos y sintácticos del másigt que se habla en Melilla y la zona que la circunda. Queremos insistir en esto porque el másigt que vas a comenzar a aprender es una de las otras lenguas derivadas del Bereber que puede encontrarse en Marruecos, Argelia y otros países africanos; un másigt que ha ido cambiando con los años, a veces de forma vertiginosa, debido a que no se escribe y, por tanto, ni se conserva, ni su gramática está sistematizada. Ante esta contrariedad hemos optado por utilizar caracteres latinos, aunque bien podrían haberse utilizado los árabes.

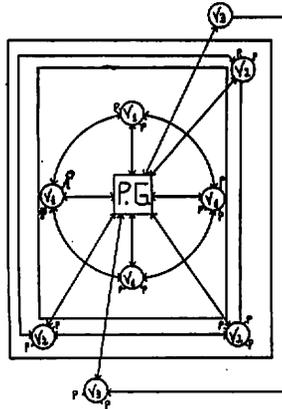
A nivel gramatical vamos a ofrecerte un esquema que contiene los siguientes puntos: formación del femenino; del plural; el adjetivo; el orden de la oración; el verbo; los pronombres personales y posesivos; las oraciones interrogativa y exclamativa; la negativa; el presente activo; los numerales y cardinales; y los adverbios. Es necesario decir desde un principio que estas reglas se cumplen en la generalidad del másigt, aunque existen multitud de excepciones propias de una lengua no escrita y, por tanto, no sistematizada.

A nivel fonético explicamos cómo deben leerse determinados caracteres y sonidos que no existen en el español y aclaramos las reglas de acentuación.

A continuación ofrecemos un vocabulario mínimo dispuesto en función de un esquema de aprendizaje en el que partiendo de verbos de uso cotidiano que actúan de centro de palabras referidas a ellos, se alcanzan verbos menos cotidianos, también como centros de otras palabras a partir de las que se hacen combinaciones más complejas.

El esquema se conforma y ejecuta siguiendo el modelo que a continuación proponemos, las características de quien aprende y sus conocimientos previos.

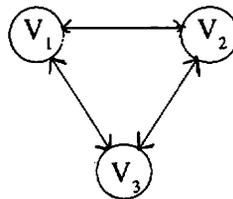
El esquema por tanto es el siguiente:



- V1: verbos de uso cotidiano.
- V2: verbos de uso poco cotidiano.
- V3: verbos de uso apenas cotidiano.
- P: palabras relacionadas con los verbos.
- PG: principios gramaticales básicos.

94

Partiendo de los Pg podemos ir a los verbos y/o viceversa. Existe una interacción constante entre tipos de verbos:



Este esquema está reflejado en la forma de disponer el vocabulario mínimo en el apartado cuarto.

El educador deberá, lógicamente, ajustarse a las peculiaridades de los educandos, personalizando en función de las evaluaciones inicial y formativa realizadas y considerar la edad y el momento psicoevolutivo del alumno de cara al proceso de enseñanza-aprendizaje, tomando en cuenta siempre que en la enseñanza-aprendizaje de toda lengua (y más en la masigta, lengua que actualmente no se escribe y está

repleta de excepciones) hay que partir de la oralidad para después pasar a la escritura para, finalmente, cuando el educando haya alcanzado plenamente el periodo de las operaciones concretas iniciar unas líneas gramaticales muy elementales y relacionadas con la oralidad practicada y lógicamente, el contexto.

A nivel de autoenseñanza es necesario considerar los pasos propuestos en el esquema y la práctica continuada a nivel de oralidad.

Para terminar esta introducción es necesario aclarar de modo breve si el másigt es lengua o dialecto. Nosotros optamos por considerarlo lengua, ya que sus estructuras gramaticales y una parte de su vocabulario proceden de la antigua lengua bereber, aunque otra parte muy considerable (cuantitativa y cualitativamente hablando) de su vocabulario está contaminada por el árabe y el español. Por tanto el másigt no es una derivación de otra lengua (dialecto), sino una lengua que ha fundido elementos de otras lenguas.

### 3. Aspectos gramaticales y fonéticos del másigt de Melilla

Antes de comenzar tenemos que insistir en el carácter introductorio de esta gramática debido a las numerosas excepciones del másigt. Es necesario, por tanto, partiendo de la base gramatical y del vocabulario que proponemos, ajustar con la práctica oral lo aquí expuesto y ampliarlo cuantitativamente y cualitativamente.

95

#### I. Aspectos gramaticales:

A- Abecedario: señalamos aquí el abecedario que vamos a utilizar. Se explicará con más detenimiento en el aspecto fonético.

a, â, b, c, d, dh, e, f, g, gh, i, j, jh, k, l, lh, m, n, o, p, q, r, s, sh, ç, t, th, u, x, y, z.

B- Formación del femenino: Se realiza de dos formas:

1) *Za* + palabra.

Ejemplo: *âharant* = niño; *zâharant* = niña

2) *Za* + palabra + *sht*: suele utilizarse cuando la palabra en masculino termina en vocal.

Ejemplo: *arume* = cristiano; *zarúmesht* = cristiana.

3) Hay conceptos para los que se utiliza una palabra en femenino y otra en masculino.

Ejemplo: *Ariaç* = hombre; *Zámegarh* = mujer

4) Hay palabras que no varían en cuanto al género: Ejemplo: *Ueihere* = feo/a o malo/a.

### C- Formación del plural:

1) Para nombres masculinos se forma añadiendo a la palabra el prefijo *i* y el sufijo *en*.

Ejemplo: *Ariaç* = hombre; *i* + *áriaç* + *en* - *iáriaçen* = hombres

*Arume* = cristiano; *i* + *arume* + *en* = *airumen* = cristianos

Muchas veces el prefijo *i*-absorbe la primera sílaba de la palabra si ésta es vocal.

2) Para nombres femeninos se forma cambiando la sílaba *za* inicial por *zi* y añadiendo a la palabra el sufijo *en*.

Ejemplo: *Zámegarh* = mujer = *Zá-megarh*

*Zi-megar* + *th-en* = *Zimegarthen* = mujeres

### D) El adjetivo:

1) Se coloca siempre detrás del sustantivo.

Ejemplo: *Ariaç ámkram* = gran hombre

2) Existe una excepción en los adjetivos “un, uno, una” que se colocan delante del sustantivo:

Ejemplo: *Ixen áriac* = un hombre, *ixet zámegarh* = una mujer

### E- El orden de la oración:

El orden es siempre: sujeto (a veces se omite) + verbo + complementos.

Ejemplos: *Nesh ghari ids* = Yo tengo sueño.

F) El verbo:

1) Normalmente en el másigt existen tres tiempos. Hay en el verbo dos formas, una para el presente, otra para el pasado. El futuro se forma añadiendo el prefijo *ad-* a la forma del presente. Su traducción es equivalente tanto a “voy a” mas infinitivo, como a nuestro futuro. Las terminaciones son:

Ejemplo: *Snó* = saber, conocer

Presente

Prefijo-Verbo-Sufijo

*Singular*

1) 1ª persona		-j	1) <i>Snoj</i>
2) 2ª persona		-d	2) <i>Snod</i>
3.1) 3ª persona (masc.)	i-		3.1.) <i>Isnó</i>
3.2.) 3ª persona (fem.)	-th		3.2.) <i>Thsnó</i>

97

*Plural*

4) 1ª persona	ne-		4) <i>Nesnó</i>
5.1) 2ª persona (masc.)	i-	-em	5.1) <i>Isnóem</i>
5.2.) 2ª persona (fem.)	th-	-ent	5.2.) <i>Thsnóent</i>
6.1.) 3ª persona (masc.)		-em	6.1.) <i>Snóem</i>
6.2.) 3ª persona (fem.)		-ent	6.2.) <i>Snóent</i>

Pasado

En el pasado se utilizan las mismas terminaciones, pero la raíz cambia. Si no se conoce la forma del pretérito se puede añadir a la raíz del presente el prefijo *togha-*.

- 1) *Togha-sno-j* = *toghasnoj*
- 2) *Togha-sno-d* = *toghasnod*
- 3.1.) *Togha-i-snó* = *toghaisnó*

- 3.2.) *Togha-th-snó = toghathsnó*
- 4) *Togha-ne-snó = toghanesnó*
- 5.1.) *Togha-i-snó-em = toghaisnóem*
- 5.2.) *Togha-th-snó-ent = toghatsnóent*
- 6.1.) *Togha-snó-em = toghasnóem*
- 6.2.) *Togha-snó-ent = toghasnóent*

Futuro: Para el futuro añadimos el prefijo *ad-*

- 1) *Ad-sno-j = Adsnoj*
- 2) *Ad-sno-d = Adsnod*
- 3.1.) *Ad-i-snó = Adisnó*
- 3-2) *Ad-th-snó = Adthsnó*
- 4) *Ad-ne-snó = Adnesnó*
- 5.1.) *Ad-i-snó-em = Adisnóem*
- 5.2.) *Ad-th-snó-ent = Adthsnóent*
- 6.1.) *Ad-snó-em = Adsnóem*
- 6.2.) *Ad-snó-ent = Adsnóent*

2) El participio se forma de la siguiente forma

Masculino: Singular: *i + verbo* Plural: *i + verbo + en*  
Femenino: Singular: *th + verbo* Plural: *th + verbo + en*

**98**

Masculino Singular: *isnó* Plural: *isnoen*  
Femenino sing: *thsnó* Plural: *thsnoen*

3) Infinitivo: Usamos la forma del presente

Infinitivo = *Snó*

4) Imperativo:

Se forma con los sufijos: *Snó, Snóem, Snóemt*

5) Cuando aprendas verbos por tu cuenta puedes preguntarlos por la primera persona, así sabrás sacar la raíz y conjugarlo entero.

6) Como regla general podemos decir que los verbos en másigt acaban en vocal breve (o-e) (ver aspectos fonéticos).

7) Verbos irregulares: Los dos más importantes son *ghari* (tener) y *ackaie* (estar).

a) *Ghari* = tener

Presente

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1) <i>Ghari</i> | 4) <i>Gharna</i>  |
| 2) <i>Ighac</i> | 5) <i>Gharsen</i> |
| 3) <i>Ghas</i>  | 6) <i>Gharsen</i> |

El pasado y el futuro se forman con *togha* y *ad* respectivamente.

b) *Ackaie* = estar

Presente

- |                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| 1) <i>Ackaie</i>  | 5.1.) <i>Ackáum</i>  |
| 2) <i>Ackash</i>  | 5.2.) <i>Ackáunt</i> |
| 3) <i>Ackad</i>   | 6.1.) <i>Ackain</i>  |
| 4) <i>Ackanog</i> | 6.2.) <i>Ackáint</i> |

El futuro se forma añadiendo *ad-* a la forma del presente.

c) El verbo “ser” no existe ni en presente ni en futuro. Para el pasado se utiliza el pasado del verbo *ackaie*.

99

G) La oración negativa:

1) Se utiliza el esquema *ua + verbo + sha*

Ejemplo: *Ua ghari sha = uagharishá = no tengo*

2) Cuando el verbo en negativo va seguido de complemento directo se omite *sha*.

Ejemplo: *Ua ghari ids = uaghari ids = no tengo sueño.*

3) Si el verbo está en pasado (con *togha-*) o en futuro, el prefijo se coloca antes de la partícula de negación *ua*

Ejemplo:

*toghaghari* = tenía

*togha-ua-ghari = toghauaghari* = no tenía.

*adaármoj* = avisaré

*ad-ua-aármoj = aduaármoj* = no avisaré.

4) La negación de los adverbios se realiza según el esquema:

*uashib* + adverbio

Ejemplo: *uashib + droçt = uashidroçt = no poco.*

I) La oración interrogativa.

1) Toda oración interrogativa sigue el esquema *mint* + verbo.

Ejemplo: *egued = haces; ¿mintegued? = ¿qué haces?*

J) La oración exclamativa

1) La entonación y el uso de signos sin equivalentes a los españoles.

Ejemplo: *¡árajhe dda! = ¡ven aquí!*

2) La exclamación ¡oh! se usa mucho en másigt (*¡A!*), delante del sujeto.

Ejemplo: *¡A Mojhémmed!, ¿Mámesh zétyid? = ¡eh, Mohamed!, ¿cómo estás?*

100

K) Presente activo:

1) Variedad del verbo que en español puede traducirse por estar más gerundio. El esquema es:

*akat* + verbo

Ejemplo: *Nesh + thittoj = yo como; nesh akatthittoj = yo estoy comiendo.*

L) Pronombres personales:

*Nesh* = yo

*Neshén* = nosotros

*Schec* = tú (masculino) *Quinnen* = vosotros

*Shem* = tú (femenino) *Quinnit* = vosotras

*Nittá* = él

*Nihni* = ellos

*Nittaz* = ella

*Nihntin* = ellas

M) Pronombres y adjetivos posesivos:

*Inú* = mío

*Dahná* = nuestro

*Nesh* = tuyo

*Nesh* = vuestro

*Çen* = suyo

*Çen* = suyo

N) Preposiciones más usadas:

1) *I* = para

2) *Çaci* = al lado de, delante de  
ejemplo: *çaci záddarz* = al lado de la casa.

3) *Ardúfag* = detrás  
ejemplo: *ardúfag fus* = detrás de la mano.

4) *Zighua* = sobre, encima de  
ejemplo: *Zighua misa* = encima de la mesa

5) *Sueddei* = debajo de  
ejemplo: *sueddei zaská* = debajo del techo

6) *En* = de  
ejemplo: *úmobi en Ahmed* = el coche de Ahmed

7) “Con” sólo existe en las siguientes formas:

*Aquídec* = conmigo

*Aquídes* = contigo

*Aquídes* = consigo, con él

*Aquídna* = con nosotros

*Aquídsen* = con vosotros

*Aquídsen* = con ellos

8) *Dhi* = en

Ejemplo: *dhi zámorz* = en el suelo, o, en la patria

9) *Adágher* = dentro de

Ejemplo: *adágher áfarran* = dentro del horno

10) *Barra* = fuera

ejemplo: *¡rohe barra!* = ¡vete fuera!

11) *Ar* = a, hacia

Ejemplo: *ar Mrisht o ar Zamrisht* = hacia Melilla

12) *Bra* = sin

Ejemplo: *ushei atai bra nagna* = deme un té sin hierbabuena

13) *Çi* = de, desde

Ejemplo: *¡Rohe çi túmobi!* = ¡Sal del coche!

Ñ) Conjunciones:

1) La más usada es *de* que significa “y”

ejemplo: *Shec de nesh* = tú (masculino) y yo

O) El artículo: en másigt no existe el artículo.

P) Adjetivos demostrativos: Se suelen usar los siguientes:

1) Este / esta = *ua*

Ejemplo: *Ariaçua* = este hombre

*Záharantua* = esta niña

2) Ese / esa / aquel / aquella = *uín*

Ejemplo: *shíjed uín* = ese / aquel papel

*zámçida uín* = esa / aquella mezquita, o, ese / aquel colegio

Q) Pronombres Relativos:

1) *unni* = el que

2) *ínni* = los que

3) *zanni* = la que

4) *zinni* = las que

5) *lo que* = *jhuéix*

Ejemplo: *Shem eggued jhéix shem ejhsed* = tú (fem.) haces lo que quieres

R) Pronombres demostrativos:

1) *Ua* = éste

2) *ía* = estos

3) *za* = ésta

4) *zina* = éstas

5) *uín* = ése

6) *inni* = ésos

7) *zanni* = ésa

8) *zinni* = ésas

9) *jhuéix* = esto

Ejemplo: *¿Uími ijhsed aghe?. Zanni* = ¿Quién quiere leche?. Esa

S) Pronombres personales como objeto directo:

1) Me: *i, inú*

Ejemplo: *Ushei = ushe - i = Dame*

2) Te: *c, mo* o más frecuentemente *shec* o *shem*

3) Le: *nittá* (masc), *nittaz* (femenino)

Ejemplo: *ushe nittá = dale (a él)*

4) Nos: *dahná, neshén*

5) Vos: *Quinnen* (masc.), *quinnit* (femenino)

6) Les = *sent* (masc.), *izsent* (fem.), o, *nihni* (masc.), *nihentin* (femenino)

7) Ahora bien, si pretendemos decir “te voy a” el “te” se integra en el prefijo *ash* (masculino) o *ara* (femenino)

Ejemplo: *ash - aármoj = ashaármoj = te voy a avisar*

**103**

T) Números:

una - *ixet*

uno - *ixen, uajhed*

dos - *nain*

tres - *threta*

cuatro - *arba*

cinco - *jhamstá*

seis - *setta*

siete - *sebaa*

ocho - *zíminia*

nueve - *tsâa*

diez - *âshira*

once - *jhedash*

doce - *zenash*

trece - *thretash*

catorce - *ârbatash*

quince - *jhamstash*  
dieciséis - *settash*  
diecisiete - *sebaatash*  
dieciocho - *zimintash*  
diecinueve - *tsâatash*  
veinte - *âshirin*  
veintiuno - *uajhed uâshirid*  
treinta - *threzîn*  
cuarenta - *arbaîn*  
cincuenta - *jhamssîn*  
sesenta - *settîn*  
setenta - *sebaîn*  
ochenta - *zimmiatîn*  
noventa - *tsâin*  
cien - *mia*  
cientouno - *mia u uajhed*  
cientodós - *mia u zenain*  
cientodiez - *mia dâshira*  
cientoveintiuno - *mia uajhed âshirin*  
cientoveintidós - *mia zenain u âshirin*  
doscientos - *mitâin*  
trescientos - *thrétamia*  
cuatrocientos - *ârbamia*  
quinientos - *jhâmessmia*  
seiscientos - *séttemia*  
setecientos - *sebamia*  
ochocientos - *zîmninia*  
novecientos - *tsâamia*  
mil - *alef*  
mil uno - *alefuajhed, o, alef dixen*  
mil dos - *alef deznain*  
dos mil - *alefain*  
tres mil - *threta alef*  
cuatro mil - *arba alef*  
cinco mil - *jhamssalef*  
un millón - *meliu* (en plural: *melain*)

U) Ordinales: en másigt se emplean para los adjetivos

ordinales, en general, las mismas palabras que designan los números, excepto:

- 1) Primero = *ámeçuar*
- 2) Primera = *zámeçuar*

## II. Aspectos fonéticos:

Hasta ahora, lector, has podido leer un esquema gramatical que memorizarás con la práctica oral que te va a posibilitar el vocabulario que al final te ofrecemos. Ahora, antes de la práctica, conoce los aspectos fonéticos del másigt, necesarios para la práctica oral.

1) “A, a”. Se trata de una “a” normal. Ejemplo: *áriaç* = hombre.

2) “Â, â”. Es una “a” gutural, que se pronuncia diciendo “ga” y suavizando la “g” hasta que casi desaparezca. Es una vocal sonora palatal. Ejemplo: *aâd* = aún.

3) “B, b”. Como la “b” española, es una consonante bilabial oclusiva sonora. Ejemplo: *barra* = fuera.

4) “C, c”. Se emplea igual que la “c” española. Puede ser velar oclusiva sorda (como en casa) o fricativa interdental sonora (como en cera). Ejemplo: *Shec* = tú (masculino).

5) “D, d”. Como la “d” española, se trata de una consonante dental oclusiva sonora. Ejemplo: *dîen* = allí.

6) “Dh, dh”. Se pronuncia como una “d” seguida de una “z”, es interdental fricativa sonora. Ejemplo: *Afradh* = basura.

7) “E, e” Vocal sonora palatal semi cerrada. Ejemplo: *¡Érnat!* = juramos

8) “F, f”. Como la “f” española, es una consonante labiodental fricativa sorda. Ejemplo: *Áfarran* = horno.

9) "G, g". Como la "g" española puede ser velar fricativa (Jorge) o velar oclusiva sonora (garra). Ejemplo: *Zeguri* = estudios

10) "Gh, gh". Se pronuncia como "g" en garra seguida de una "j" . Es velar fricativa sonora. Ejemplo: *aghe* = leche

11) "H, h". Se trata de una hache aspirada como en el inglés "home" o en el andaluz "jarra" que se transforma en "harra", siendo esa h una "j" suavemente pronunciada. Es velar sorda. Ejemplo: *¡árahad!* = ¡ven!

12) "I, i". Vocal sonora palatal. Ejemplo: *úmi* = quien.

13) "J, j". Se pronuncia igual que en el español. Se trata de una consonante velar fricativa sorda. Ejemplo: *çtmmej* = puedo.

14) "Jh, jh". Se trata de una hache aspirada pero más fuerte. Es el resultado de pronunciar una hache aspirada con el doble de intensidad. Ejemplo: *ajhuri* = carnero, gafe.

106

15) "K, k". No es coml la "k" española. Se trata de un sonido resultante de pronunciar una "k" seguida de una "j" resultando unsonido velar africado sordo. Ejemplo: *çuk* = zoco.

16) "L, l". Al igual que nuestra "l", se trata de un sonido alveolar lateral sonoro. Es raro encontrarla sola, suele ir compuesta.

17) "Ll, ll". No es nuestro sonido "ll", se trata de pronunciar dos "l" seguidas (l + l) como en el italiano "Caracalla". Ejemplo: *Allah* = Alá, el nombre de Dios.

18) "Lh, lh". Se trata de nuestra "ll", es decir, un sonido palatal lateral sonoro. Elemplo: *alhorred* = arrastras.

19) "M, m". Consonante alveolar nasal sonora. Ejemplo: *meni* = donde.

20) "N, n". Consonante alveolar nasal sonora. Ejemplo: *anu* = pozo.

21) “O, o”. Vocal sonora velar semicerrada. Ejemplo: *nokeb* = agujero.

22) “P, p”. Igual que nuestra “p” es un sonido raro en másigt y suele localizarse en palabras españolas. Se trata de un sonido bilabial oclusivo sordo. Ejemplo: *ekampo* = el campo.

23) “Q, q”. Sonido velar oclusivo sordo, se emplea exactamente igual que en español. Ejemplo: *quinneu* = vosotros.

24) “R, r”. Esta “r” se emplea como si la pronunciásemos en medio de una palabra española como, por ejemplo, *pera*. Siempre se pronuncia así. Es un sonido alveolar vibrante sonoro. Si queremos realizar un sonido vibrante múltiple (“rr” en español en perro), escribiremos una doble “rr” (“rr”). Ejemplos: *raxe* = espera, *áfarran* = horno.

25) “S, s”. Al igual que en el español, se trata de un sonido alveolar fricativo sordo. Ejemplo: *fus* = mano.

26) “Sh, sh”. Se trata de una “ch” suave, como “shore” en inglés, o “coche” con acento andaluz. Se trata de un sonido palatal fricativo sordo. Ejemplo: *ishof!* = atiende

107

27) “Ç, ç”. Es una “s” muy suave, como en francés “poison”. Ejemplo: *açi* = mitad.

28) “T, t”. Como en español, se trata de un sonido dental oclusivo sordo. Ejemplo: *toghai* = era, estaba.

29) “Th, th”. Es un sonido resultante de pronunciar una “t” seguida de una “z”. Es un sonido interdental oclusivo sordo. Ejemplo: *themáçight* = bereber, másigt.

30) “U, u”. Vocal sonora velar cerrada. Ejemplo: *ualo* = nada.

31) “X, x”. No es como nuestra “x”. Es el resultado de pronunciar el sonido “sh” seguido de la “y” española en yunque. Es un sonido palatal fricativo sonoro. Ejemplo: *axarre* = borrego.

32) “Y, y”. Se pronuncia como nuestra “y” en yunque, es decir, es un sonido palatal fricativo sonoro. Es poco frecuente en la masigta. Ejemplo: *yetshe* = jura.

33) “Z, z”. Igual que nuestra “z”, es un sonido interdental fricativo sordo. Se emplea y escribe igual que en el español, Ejemplo: *zámçida* = mezquita, colegio.

Las vocales “e” y “o” son siempre breves. Para que comprendas que es una vocal breve, realiza este sencillo ejercicio: en la palabra “cesa” pronuncia lentamente la primera sílaba (ce) y la segunda después (sa). Posteriormente repite normalmente la primera sílaba y lentamente la segunda. Finalmente pronuncia en la primera sílaba normalmente la “c”, rápido la “e”, y pronuncia la segunda sílaba de forma normal. Te habrás dado cuenta de que la “e” (vocal breve) apenas se pronuncia.

Las reglas de acentuación serán las mismas que en el español.

108

La diéresis la utilizaremos cuando la “h” vaya precedida de una letra con la cual forme un sonido determinado.

Ejemplo: Si escribimos *áthedhmed* la “th” la leeremos según lo explicado en el punto 29 de la fonética. Pero si queremos leer una “e” aspirada detrás de la “t” escribiremos: *áthedhmed* = destruyes. Igual ocurre en *eshed* = grueso, gordo.

#### 4. Vocabulario mínimo propuesto

Antes de comenzar debemos aclarar que con una llamada están marcados los verbos y palabras irregulares.

a) *Ghari* = Tener. (Ver 3.F.7)

*Túmobi* = coche

*Zasaat* = reloj

*Mashina* = máquina

*Crid* = casi

*Sabon* = jabón

*Shan marrez* = a veces

*Nuáddar* = gafas

*Erhémmedh* = pañuelo

*Shlágam* = bigote  
*Lahia* = barba  
*Acthar* = más  
*Quell* = menos  
*Ualo* = nada

*Erháshzet* = cosa  
*Jhuéix* = cosa, juguete  
*Akdojh* = cachorro  
*Marra* = todo

b) *Esh*\* = comer

*Aghrum* = pan  
*Bátata* = patata  
*Tifeh* = manzana  
*Banan* = plátano  
*Cúcar* = azúcar  
*Firash* = pera  
*Leshen* = naranja  
*Tómatesh* = tomate  
*Leimon* = limón  
*Frisa* = fresa  
*Dírlah* = sandía  
*Zímyaren* = huevos  
*Zaçarth* = higo  
*Axarre* = borrego  
*Ajhuri* = carnero  
*Isermen* = pescado  
*Arbih* = hierba  
*Arâds* = lentejas  
*Lúdiz* = habichuela  
*Erhéimoç* = garbanzo  
*Zámarrajt* = puré de guisantes  
*Ibâun* = haba  
*Aisun* = carne  
*Miçid* = duce  
*Çumbe* = maíz

*Zaguenyasht* = cuchara  
*Tepçig* = plato  
*Ashcud* = tenedor  
*Ermoç* = cuchillo  
*Zafúnesht* = vaca  
*Dheghat* = cabra  
*Arroç* = arroz  
*Líshuga* = lechuga  
*Rubçer* = cebolla  
*Zínifiz* = chícharos  
*Zibbi* = acelga  
*Ahabidh* = plato típico rifeño de arroz con leche  
*Imendi* = cebolla  
*Pippa* = pipas  
*Masshá* = alimentos  
*Maccla* = plato de cocina, comida  
*Nefdar* = comida  
*Aiek* = desayuno  
*Néhmedh* = almuerzo  
*Zahándesht* = chumbo  
*Ermushro* = cena  
*Jiço* = zanahoria  
*Nagna* = hierbabuena  
*Damyah* = salado

---

(\*) *Esh* es irregular. El presente se forma con *thittó*, el pasado con *shitó* y el infinitivo e imperativo con *esh*.

c) *Kem\** = sentarse

<i>Dda</i> = aquí	<i>Dien</i> = allí
<i>Ammu</i> = así	<i>Iudesz</i> = cerca
<i>Iucqush</i> = lejos	<i>Afusí</i> = derecha
<i>Dáserma</i> = izquierda	<i>Ardúfag</i> = detrás
<i>Çaci</i> = delante, al lado de, junto a	<i>Monem</i> = juntos

d) *Ehse* (presente), *Ehsite* (pasado) = querer, amar

<i>Ajçín</i> = perro	<i>Attás</i> = mucho
<i>Droçt</i> = poco	<i>Shuei</i> = poco
<i>Zactof</i> = hormiga	<i>Isbah</i> = bueno, buena
<i>Esbajhod</i> = guapo, guapa	<i>Içi</i> = mosca
<i>Çiçua</i> = avispa	<i>Ibaâsh</i> = bicho
<i>Mush</i> = gato	<i>Elhob</i> = amor

e) *Çuó* (presente), *çue* (pasado) = beber.

<i>Çumo</i> = zumo	<i>Emen</i> = agua
<i>Ercahuá</i> = café	<i>Atai</i> = té
<i>Aghe</i> = leche	<i>Shrá</i> = alcohol (de bebida)
<i>Çish</i> = aceite	<i>Erqueç</i> = vaso

f) *Adremde* (presente), *dremdé* (pasado) = aprender.

<i>Themáçight</i> = Másigi	<i>Aspaniu</i> = español
<i>Âuer</i> = palabra	<i>Zámçida</i> = colegio, mezquita
<i>Ighuén</i> = fácil	<i>Iughâar</i> = difícil
<i>Mojhállem</i> = profesor, maestro	<i>Amhadar</i> = alumno, discípulo
	<i>Lemtiham</i> = examen

g) *Snó* = saber, conocer

<i>Mámesh</i> = cómo, como	<i>Mermi</i> = cuándo, cuando
----------------------------	-------------------------------

---

(\*) *Ken* es imperativo, "siéntate". se suele usar sólo de esta forma.

*Mághar* = por qué, porque    *Meni* = dónde, donde  
*Marhan* = cuánto, cuanto    *Shahar* = cuánto cuesta

h) *Dhaçmó* = cerrar, *bille* (presente), *blâe* (pasado)

*Zámorz* = puerta                      *Nábira* = nevera  
*Ercuaçe* = ventana

i) *Siauario* = hablar

*Dejáa* = rápido                      *Sráquer* = lento  
*Eljarix* = extranjero              *Errif* = Rif  
*Arrifi* = rifleño

j) *Amné* = creer (tener fe en)

<i>Arbi</i> = Dios	<i>Sidarbi</i> = El Señor
<i>Allah</i> = Dios	<i>Sidnâlsa</i> = Jesucristo
<i>Mojhémmed</i> = Mahoma	<i>Nebi</i> = el Profeta (Mahoma)
<i>Sohabi</i> = profetas que estuvieron junto a Mahoma	<i>Musa</i> = Moisés
<i>Erjhámmem</i> = baño turco	<i>Zámçida</i> = mezquita, colegio
<i>Imsermen</i> = musulmanes	<i>Arume</i> = cristiano
<i>Tárib</i> = almuedano	<i>Haram</i> = pecado
<i>Erhix</i> = la Meca	<i>Efquif</i> = almuedano
	<i>Sheshterhix</i> = solideo

111

k) *Ezçré* = oír, escuchar

*Musica* = música                      *Ghanshó* = cantar  
*Açfar* = silbido

l) *Etçré* = ver, mirar

<i>Zefusht</i> = sol	<i>Ior</i> = luna
<i>Shénnez</i> = cielo	<i>Izren</i> = estrellas
<i>Faut</i> = luz	<i>Etram</i> = oscuridad
<i>Ighsar</i> = río	<i>Ebbehar</i> = mar
<i>Agharrabud</i> = barco	<i>Zágharrabud</i> = barca

m) *Çimme* = poder

*Imhed* = fuerte

*Xa* = fuerza

*Iarhó* = débil

*Iuâr* = violento

*Içah* = musculoso, recio

n) *Atsghó* = comprar, *açinçó* = vender

*Zimnia* = dinero

*Zahant* = tienda

*Iarheç* = barato

*Ighrá* = caro

ñ) *Gaâe* = subir

*Escalera* = escalera

*Tsanén* = cuesta

o) *Ushé* = dar

*Çuden* = beso

*Shuei* = poco

*Sha* = algo

112

p) Verbos impersonales:

*Adfer* = nieva

*Ançar* = llueve

*Asino* = hay nubes

*Enharisbah* = hace buen tiempo

*Enharueihere* = hace mal  
tiempo

*Açmed* = hace viento

*Arhamó* = hace calor

*Eçmod* = hace frío

*Dinne* = hay

q) *Arre* = oler

*Mlih* = bien

*Ueihere* = mal, malo, feo

*Açarred* = pedo, ventosidad

*Içé* = peer

r) *Sharhó* = odiar

*Damshun* = golfo

*Ueihere* = malo

*Yejha* = "chorizo", ladrón

*Aghuan* = ladrón

*Ajhuri* = gafe

s) *Tejheddmé* = trabajar

<i>Adhibib</i> = médico	<i>Mojhállem</i> = profesor, maestro
<i>Abhari</i> = campesino, labrador	<i>Adisharçe</i> = labrar
	<i>Adiçó</i> = sembrar

t) *Tucguó* = usar, llevar puesto

<i>Nuáddar</i> = gafas	<i>Sáruar</i> = pantalones
<i>Jersi</i> = jersey	<i>Zájmixat</i> = camisa
<i>Ziçira</i> = calzado	<i>Erbot</i> = bota
<i>Harcuç</i> = zapato	<i>Zamquieçt</i> = pulsera
<i>Zahádent</i> = anillo	<i>Funara</i> = pañuelo de cabeza, foulard
<i>Ixib</i> = bolsillo	

u) *Itecaie* = doler\*

<i>Asdif</i> = cabeza	<i>Ajhsho</i> = vagina
<i>Zimmiuen</i> = cejas	<i>Táhena</i> = nalgas
<i>Zibiriuen</i> = pestañas	<i>Endar</i> = pie
<i>Thitt</i> = ojo**	<i>Dan</i> = pierna
<i>Ança</i> = nariz	<i>Ighatshen</i> = brazos
<i>Ajmon</i> = boca	<i>Dad</i> = dedo***
<i>Zániarz</i> = frente	<i>Zosoz</i> = tos
<i>Aghumbu</i> = rostro	<i>Agdiç</i> = barriga
<i>Dheça</i> = hígado	<i>Estúmaghu</i> = estómago
<i>Acclau</i> = pene	<i>Abrur</i> = pene
<i>Ur</i> = corazón	<i>Igheç</i> = hueso
<i>Irç</i> = lengua	<i>Idemen</i> = pecho
<i>Çumbe</i> = estreñimiento	<i>Rouxa</i> = diarrea
<i>Eddua</i> = medicina	<i>Eddua zaçmod</i> = curandería
<i>Içuran</i> = venas	<i>Uhárar</i> = espalda
<i>Fus</i> = mano****	<i>Fudh</i> = rodilla

(\*) Este verbo sólo se usa en esta forma y se traduce por: "me duele".

(\*\*) El plural de *thitt* es *thittauen*.

(\*\*\*) El plural de *dad* es *idubdan*.

(\*\*\*\*) El plural de *fus* es *ifasen*.

v) *Care* = decir

*Acçar* = broma

*Shof* = exclamación que se traduce por ¡mira! en un claro préstamo del árabe.

w) *Eddare* = vivir

*Zaddarz* = casa

*Corçe* = silla

*Ercuaçe* = ventana

*Macra* = sartén

*Púrtal* = portal

*Meftá* = llave

*Zaská* = techo

*Mrisht, o, Zamrisht* = Melilla

*Naddur* = Nador

*Zahania* = techo

*Amtárbadh* = especie de sofá  
sin respaldo

*Remrah* = patio

*Misa* = mesa

*Záuorz* = puerta

*Erhrid* = pared

*Nábira* = nevera

*Axar* = vecino

*Akbush* = jarra

*Foque* = azotea

*Aspania* = España

*Áfarran* = horno

*Sufa* = sofá

*Çif* = toalla

*Bretermá* = cuarto de baño

*Anu* = pozo

x) *Ittao* = volar

*Ashdidh* = pájaro

*Zádbash* =avecilla

*Shénnez* = cielo

y) *Samhae* = perdonar

*acsar* = broma

*Sidi* = señor

z) *Uâró* = estar cansado

*¡Eshfá!* = ¡Ya basta!

*Ibsred* = pesado, lerdo

*¡Ska!* = ¡silencio!

*Rojhod* = ahora

z') *Farhé* = alegrarse

## 5. Algunas expresiones

*Munana, Allah munana* = por amor de Dios

*Tira mâina* = sigue adelante

*Barc Allah fic* = muchas gracias

*Asselam âlicom* = la paz sea contigo (con nosotros)

*Esbarjher* = buenos días

*Miserjher* = buenas tardes

*¿Mámesh zétyid?* = ¿como estás?

*Xei tránker* = déjame tranquilo

*In shae Allah* = si Dios quiere

*Ua* = sí

*L-lá* = no

## Bibliografía consultada

IBAÑEZ, Esteban. *Diccionario español-rifeño*. Madrid, 1944.

LAOUST, E. "Le dialecte berbère du rif". En: *Hespèris*, T. VII, 2º trimestre, Rabat, 1927.

OUARIACHI, Kais-Marzouk. "Eléments pour la compréhension de la problématique tamazight". En: *Awal: Cahiers d'études berbères*, N. 4. París 1988.

PEREGRÍN PEREGRÍN, Ginés. *Rudimentos de bereber rifeño*. Tetuán 1944.

SARRIONANDÍA, Pedro. *Gramática de la lengua rifeña*, Tánger, 1905.

TAIFI, Miloud. "Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight". En: *Awal: Cahiers d'études berbères*, N. 4, París, 1988.

*Tasafut*, N. 1 Rabat, 1991.